



HAL
open science

Monājāts: Traditional Zoroastrian Oral Genre

Anton Zykov

► **To cite this version:**

| Anton Zykov. Monājāts: Traditional Zoroastrian Oral Genre. Doctoral. Russia. 2020. hal-02889618

HAL Id: hal-02889618

<https://hal.science/hal-02889618>

Submitted on 4 Jul 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

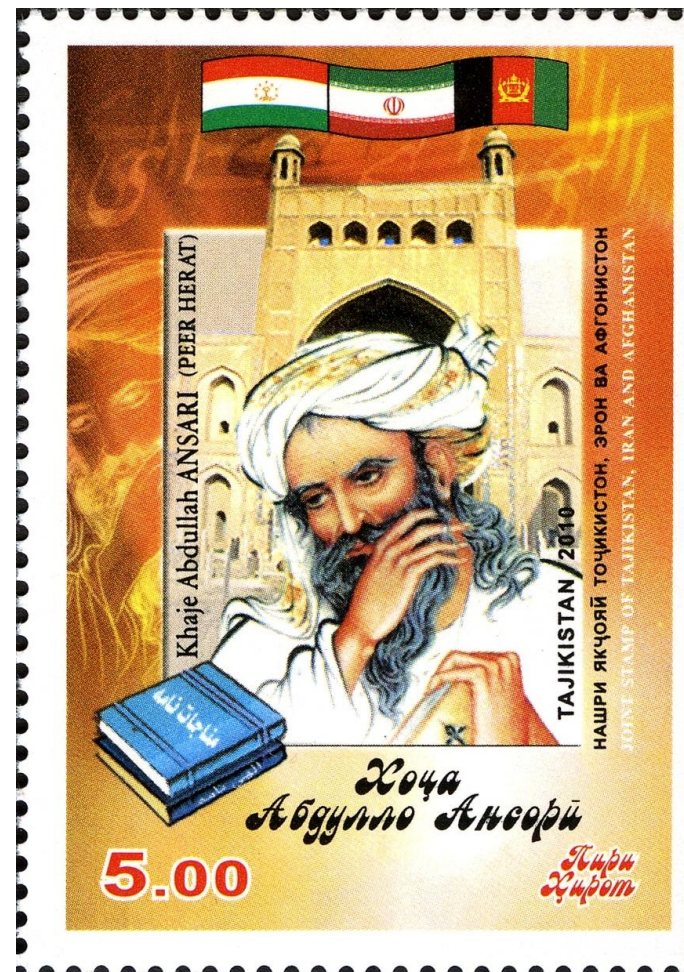
monājāt

مناجات

ਮੋਨਾਜਾਤ



(died 1088)



مناجات نامہ

خواجہ عبداللہ انصاری

تصحیح و مقابلہ:

محمد رحمانی

پتہ: دفتر امروہی
پتہ: دفتر امروہی
پتہ: دفتر امروہی
۴۵۸۲۵

انتشارات خدمات فزیکل گریڈ

«۱۴۸۲»

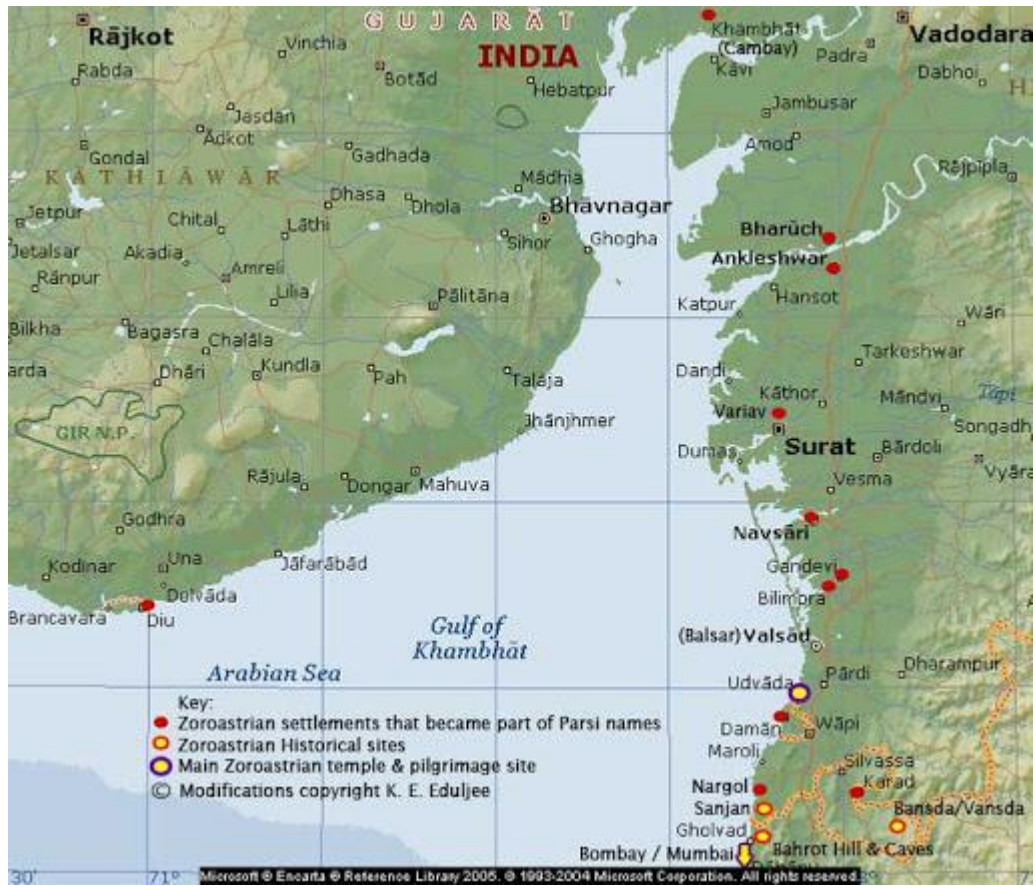




ای کریمی که بخشندهء عطائی
و ای حکیمی که پوشندهء خطائی
و ای صمدی که از ادراک خلق جدائی
و ای احدی که در ذات و صفات بی همتائی
و ای خالق که راهنمائی
و ای قادری که خدایی را سزائی
جان ما را صفای خود ده
دل ما را هوای خود ده
چشم ما را ضیای خود ده
ما را آن ده که آن به
الهی عشق چیست؟
الهی عشق چیست؟
شادی رفته و غم آمده
عاشق کیست؟

O merciful, compationate
And o wise one who forgives mistakes
And o omnipotent, who is detached from the comprehension of the people
And o one who is unique in essence and meaning
And o creator who guides
And o almighty, who punished God
Purify our souls
Give our hearts our air
Give us your eyes
Give it to us
Divine love means?
Divine love means?
Happiness is defined and sad
Who is in love





ašem vohu vahištəm astī
uštā astī uštā ahmāi
hyat ašāi vahištāi ašem
(Yasna 27.14)



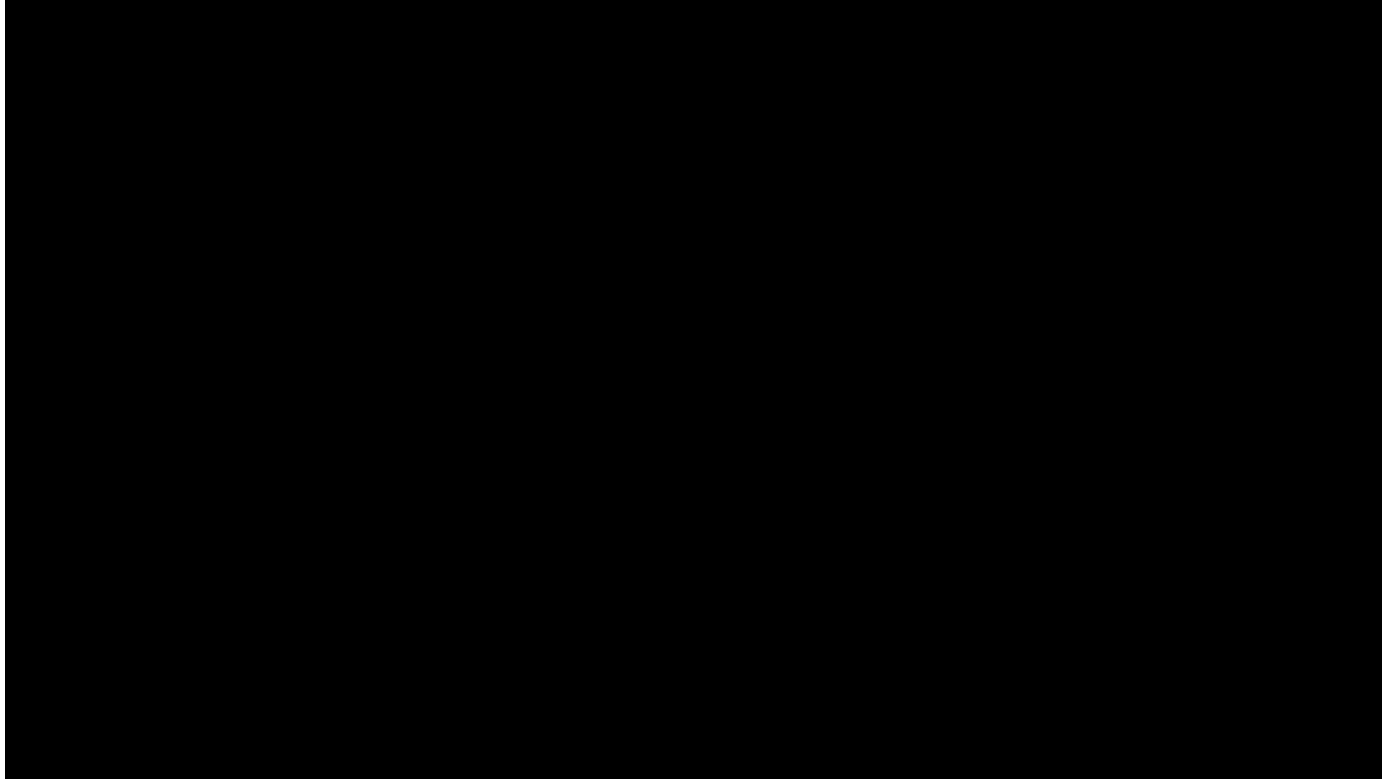
Truth is good, is what-is-best.
Desire is really existing,
desire for that which is best truth, o truth”
(translated by H. L. Lommel)



Afrīn das sefat-e Ašo Zartušt in paršan
Recitation for the safe of the righteous Zoroaster in Persian

Nabe e ba haq mursale pāk-e to
Ke din-aš buvad rošan az afatab

You are a prophet with a garland of pure truth
Whose religion is the light of the Sun



مناجات نامہ

خواجہ عبداللہ نصاریٰ

فارسی / اردو

Xudāvand o **xavānd** o parvardegar
Namu tari **dargāh** hu **xaksar**
T^hayo roj **akhir** šarū thai c^he rāt
Tane rājī karvā thi chhoo hu pacchāt

O god! ... O god!

I bow to your shrine, I, body and soul

The day has fully passed and the night has started

To make you happy I am following how [lit. I am behind you]

Dayālu **xudāvand** O jagnāre bāp
Dayā kar mane saru dahāpan tu āp
Ke b^hlo sud^haru have **roz roz**
B^halai vadh^hru kari nityā khoj
Xudāvand xāvand o parvardegār
Namu tarī dārgahe hu **xaksar**

Humble god, o awakened father

Give me all the intelligence now

To correct [improve on] mistakes day by day

To increase my charity, to search for morals

O god! ... O god!

I bow to your shrine, I, body and soul



B^halu **hakma** mara te jānu nahi
B^halu je mane te tu jāne sahi
Bahu aajiji thi nami ne xudā
Karu chhoo dua ašiso te sada
Khudavind khavind O Parvardegar
Namu tari dargahe hu khaksar

To know goodness is not in my power

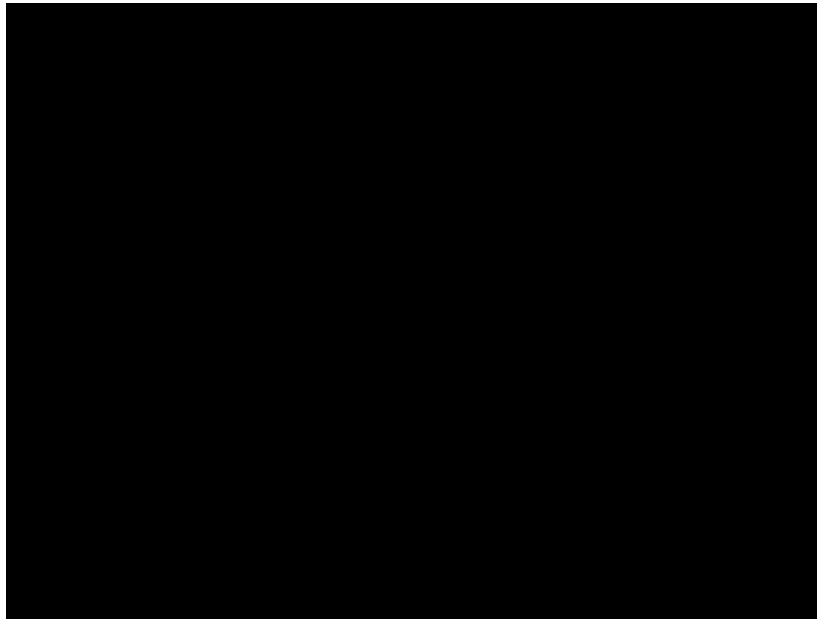
You know what is exactly right for me

Even more from today I bow down to god

I ask [pray] that your blessings are always [with me]

O god! ... O god!

I bow to your shrine, I, body and soul



Sarāsā saōt^hī, k^haro **rehbār**, Ašo Jart^hošt **peigambār**
Bhalo tu nek **tālewar**, Ašo Jart^hošt **peigambār**
x2

Amārī dād te līdhī, tajāwī tehn badī dīd^hī,
Utārī nek rāhopar, Ašo Jart^hošt **peigambār**.

The best of all, the real guide, the righteous Prophet Zoroaster
You are our good guide, the righteous Prophet Zoroaster
x2
You took care of all of us, you remove all vices from all of us,
You brought us all on good path, the righteous Prophet Zoroaster.



Ahura Mazda, Ašo Zarthusushtra
Bow down to you for ever and ever
x2

You are my creator, you are my protector
I am so thankful, you're my great teacher
O Ahura Mazda

O Ahura Mazda, Ašo Zarthusushtra
I bow down to you for ever and ever

You hold my hand, lead me through this land
My humble request, keep me always blessed
x2

The wisdom of manāšnī [good thoughts], gavāšnī
[good words], kunāšnī [good deeds]
Guide me to follow the tenets of Zarat^hušti
Help me understand, Xordeh Avastā message of,
Humata [good thoughts], Hukhata [good words],
Huvavarasta [good deeds]

O Ahura Mazda, Ašo Zarthusushtra
I bow down to you for ever and ever
O Ahura Mazda
You are my creator, you are my protector I am so
thankful, You're my great teacher
O Ahura Mazda

You're omnipotent, and very kind
Bless me with devotion and peaceful mind
With heart full of gratitude, pray for, divine light
Let me be at your feet, through the night

My salutation to thee, Ašo Zart^hushtra
Make me a good, Zarat^hushti Ašavan [believer]
O Ahura Mazda...
You are my creator, you are my protector
I am so thankful, you're my great teacher
O Ahura Mazda...

Khwājah 'Abd Allāh Ansārī. 1975. *Munājāt, The Intimate Prayers, trans Lawrence Morris and Rustam Sarfeh*, New York

Russell, James. 1989. 'Parsi Zoroastrian Garbās and Monājāts'. *Journal of the Royal Asiatic Society* 121 (1): 51–63.

Schmermbeck, Beate. 2014. *Persische zarathustrische monagat: Edition, Übersetzung, Tradition und Analyse*. 1., Auflage. Göttinger Orientforschungen, III. Reihe: Iranica. Neue Folge 3. Wiesbaden: Harrassowitz